

**DARYL R. HAGUE**  
*Curriculum Vitae*

**Mailing Address:**

872 South 250 East  
Orem, Utah 84058

**E-Mail:** daryl\_hague@byu.edu

**Telephones:** *Home:* (801) 850-7360; *Office:* (801) 422-2005; *FAX:* (801) 422-0628

**Office Address:**

3163 JFSB  
Brigham Young Univ.  
Provo, Utah 84602

**I. EDUCATION**

- 2002      **Binghamton University, The State University of New York**  
(Binghamton, New York)  
*Degree:* PhD, Comparative Literature  
*Dissertation:* “‘There Is No History of Colonized Intellectuals’: The Search for an Authentic Self in the Theatre of Chuchú Martínez”  
*Dissertation Advisors:* Marilyn Gaddis Rose and Brett Levinson
- 1996      **Brigham Young University** (Provo, Utah)  
*Degree:* M.A., Spanish Pedagogy  
*Thesis:* “What Is the Translation Construct, and How Does It Relate to the Four Language Skills?”
- 1990      **University of Washington School of Law** (Seattle, Washington)  
*Degree:* Juris Doctor  
Member, *Washington Law Review*
- 1987      **Brigham Young University** (Provo, Utah)  
*Degree:* B.A., Spanish Translation, *Cum Laude*

**II. SCHOLARLY PUBLICATIONS AND PRESENTATIONS****A. PEER-REVIEWED ARTICLES**

- 2018      “A Singular(ity) Preoccupation: Translator Training in a Technological World.” Article co-authored with Alan K. Melby. Scheduled to be published in *The Evolving Curriculum in Interpreter and Translator Training*, edited by David Sawyer and Frank Austermuhl. Will appear in either fall 2018 or winter 2019.
- 2015      “Empathic Accuracy and Translator Training: Helping Students Imagine Other Minds.” *The Interpreter and Translator Trainer* 9.1 (2015): 1-10.
- 2015      “Getting to Know Chuchú: A Memoir of Drama Translation.”

*International Journal of Translation* 26.2 (2014): 23-43. Note: This article carries a date of 2014, but the journal issue did not actually appear until April 2015.

**A. PEER-REVIEWED ARTICLES (cont.)**

- 2014 "Defining the Landscape of Translation." *Tradumática: Tecnologías de la traducción* 12 (2014): 392-403. Article co-authored with Alan Melby, Paul Fields, Geoffrey S. Koby, and Arle Lommel.
- 2014 "What Is Quality? A Management Discipline and the Translation Industry Get Acquainted." *Tradumática: Tecnologías de la traducción* 12 (2014): 404-412. Article co-authored with Alan Melby, Paul Fields, Geoffrey S. Koby, and Arle Lommel.
- 2014 "Defining Translation Quality." *Tradumática: Tecnologías de la traducción* 12 (2014): 413-420. Article co-authored with Alan Melby, Paul Fields, Geoffrey S. Koby, and Arle Lommel.
- 2013 "The Role of Translation Education and "Humanities Plus" in Liberal Education." *Cuadernos de ADEEU*. 25 (2013): 21-35.
- 2011 "Surveying Translation Quality Assessment: A Specifications Approach." *The Interpreter and Translator Trainer* 5.2 (2011): 243-267. Article co-authored with Alan Melby and Wang Zheng.
- 2009 "Prophets and Pandemonium: Creativity in the Translating Self." *New Voices in Translation Studies* 5 (2009): 16-28.
- 2008 "Hermeneutic Frameworks and Translator Training: A Brief Visit to the Gates of Hell." *Translation Watch Quarterly* 4.2 (2008): 8-20.
- 2008 "Deconstruction in Undergraduate Translation Programs: Practical Implications, Liberal Education." *Current Trends in Translation Teaching and Learning* 2 (2008): 241-274.
- 2007 "Fuzzy Memories: Why Narrators Forget They Translate for Animals." *Translation and Literature* 16.2 (2007): 178-192.
- 2007 "Pandemonium: A Review Essay of Douglas J. Robinson, *Who Translates? Translator Subjectivities beyond Reason*." *BYU Studies* 46.1 (2007): 123-142.
- 2006 "Situating Subjectivity between Humanism and Anti-Humanism: An Allegory of Existential Faith in *Caifás*." *Latin American Theatre Review* 40.1 (Fall 2006): 79-95.

**A. PEER-REVIEWED ARTICLES (cont.)**

- 1997 "Bibliography of Dissertations about Translation Topics, 1973-1996," in Marian B. Labrum, (ed.), *The Changing Scene in World Languages*, vol. IX of the American Translators Association's Scholarly Monograph Series, Amsterdam: John Benjamins, 1997. Pp. 131-138.  
\*This bibliography includes an essay outlining the main topics of the works listed and future directions for translation research.

**B. PUBLISHED LITERARY TRANSLATIONS**

- 2018 "Health Scare." *Hélice*. Translation into English of a Spanish short story originally written by José Fernández Bremón. Publication includes a translator's introduction, and it will appear early in 2018.
- 2015 *César Vallejo's Season in Hell*. London: Centre of César Vallejo Studies, University College London, 2015. This novel is a translation of *Vallejo en los infiernos*, originally published in Spanish by Eduardo González Viaña. The translation is a group project edited by noted Vallejo scholar Stephen Hart. I translated five chapters, for a total of 26,391 words.
- 2006 "Tarantula." Translation into English of a Mexican short story originally written by Raymundo Hernández-Gil. Published in Mayo, C. M., ed. *Mexico: A Traveler's Literary Companion*. Berkeley, CA: Whereabouts Press, 2006. 191-206.

**C. PUBLISHED TRANSLATIONS OF TRANSLATION CRITICISM**

- 2010 "Una memoria de la traducción." *Casa del Tiempo* 3.33/34 (July/August 2010): 22-33. Translation into Spanish of an essay by Clayton Eshleman recounting his experiences translating the poetry of César Vallejo. *Casa del Tiempo* is a cultural journal published by the Autonomous Metropolitan University, which is based in Mexico City.
- 2009 "Una memoria de la traducción." *Intermezzo Tropical* 6/7 (2009): 74-83. Translation into Spanish of an essay by Clayton Eshleman recounting his experiences translating the poetry of César Vallejo. *Intermezzo Tropical* is a cultural journal based in Lima, Peru.

**D. PUBLISHED SCHOLARLY TRANSLATIONS**

- 2008 "Sociolinguistic Aspects of Spanish in the Canary Islands." By José Antonio Samper Padilla. *International Journal of Sociology of Language*

193/194: 161-176 (2008).

#### **D. PUBLISHED SCHOLARLY TRANSLATIONS (cont.)**

- 2007 “Mexican Legislation on Religion and the Declaration on Intolerance and Discrimination.” By Raúl González Schmal. *Brigham Young University Law Review* 2007: 689-718 (2007).
- 2007 “The ‘Direct’ Financing of Religious Minorities in Spain.” By José María Contreras Mazarío. *Brigham Young University Law Review* 2007: 575-616 (2007).
- 2001 “Perspectives on Religious Freedom in Spain.” By José Antonio Souto Paz. *Brigham Young University Law Review* 2001: 669-710 (2001).

#### **E. SOLICITED BOOK REVIEWS AND OTHER BRIEF SOLICITED PUBLICATIONS**

- 2015 Sidebar written to accompany Joshua Sears, *Santa Biblia: The Latter-day Saint Bible in Spanish*. *BYU Studies* 54.1 (2015): 42–75. *BYU Studies* solicited this sidebar, which introduces theoretical issues that frame Sears’ work. The sidebar contains 408 words.
- 2013 Review of Louise M. Haywood, Michael Thompson, and S ndor Hervey, *Thinking Spanish Translation: A Course in Translation Method*. 2<sup>nd</sup> ed. London and New York: Routledge, 2008. This review appeared in *The NECTFL Review* 71: 116–118 (January 2013).
- 2012 Review of Claudia V. Angelelli and Holly E. Jacobson (eds.), *Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies: A Call for Dialogue between Research and Practice*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2009. This review appeared in *The Interpreter and Translator Trainer* 6.1: 113–117 (2012).
- 2010 “Review of Frank Austermühl and Joachim Kornelius (eds.), *Learning Theories and Practice in Translation Studies*.” Trier: Lighthouse Unlimited, 2008.” This review appeared in *The Interpreter and Translator Trainer* 4.2: 306-310 (2010).

#### **F. BOOKS EDITED**

2011 Robert K. Thomas, *A Love of Learning: Speeches of Robert K. Thomas*. Provo, Utah: BYU Studies.

1998 Arthur Henry King, *Arm the Children: Faith's Response to a Violent World*. Provo, Utah: BYU Studies. 360 pp.

#### ***G. BOOKS EDITED (principal technical editor or member of editing team)***

1995 David J. Whittaker (ed.), *Mormon Americana: A Guide to Sources and Collections in the United States*. Provo, Utah: BYU Studies. 690 pp.  
\*I served as lead technical editor for this reference work from June 1993 to August 1994. My responsibilities included supervising source checking, working with authors, designing formats, and editing.

1994 B. H. Roberts, *The Truth, the Way, the Life: An Elementary Treatise on Theology*. John W. Welch, ed. Provo: Utah: BYU Studies.  
\*I served as a member of the editing team for this volume.

#### ***H. CONFERENCE PRESENTATIONS***

2018 Community Service Learning in the Context of the Spanish Translation  
Class. Paper presented at the conference of the American Translation and Interpreting Studies Association.

2017 A Singular(ity) Preoccupation: Translator Training in a Technological  
World. Panel presentation at the Monterey Forum (March 2017).

2015 "Translation: What is it?" Panel presentation at the conference of the American Translators Association (October 2015).

2014 "Career Opportunities in the Language Industry for Humanities Majors." Paper presented by invitation at the convention of the Modern Language Association (January 2014).

2012 "Internships in Translation Programs." Paper presented at the conference of the American Translators Association (October 2012).

2012 "The Role of Humanities Plus and Translation in Foreign Language Departments." Paper presented by invitation at the convention of the Modern Language Association (January 2012)

2010 "Imagining Other Minds: Empathy and Translator Subjectivity." Paper

presented at the sixth conference of the American Translation and Interpreting Studies Association (April 2010).

- 2008 "Hermeneutic Frameworks and Translator Training: A Brief Visit to the Gates of Hell." Paper presented at the Binghamton University Translation Festival (June 2008).
- 2008 "Retranslating the Mexican Revolution: How Seven English Translations of *Los de abajo* Establish Their Authority." Paper presented at the Fourth Conference of the American Translating and Interpreting Studies Association, El Paso, Texas (March 2008).

#### ***H. CONFERENCE PRESENTATIONS (cont.)***

- 2006 "Editing Instruction in the Translation Classroom." Paper presented at the Third Conference of the American Translation and Interpreting Studies Association, San Diego, California (March 2006)
- 2005 "Narrators as Translatorial Nobodies: Covert Translation in Children's Literature." Paper presented at the Second Dublin City University Postgraduate Translation Studies Conference, Dublin, Ireland (April 2005).
- 2003 "Beyond the Translator as Empath: Translating Alien Species in *Ender's Game* and *Speaker for the Dead*." Paper presented at the annual Philosophy and Interpretation Conference, State University of New York, Binghamton, New York (April 2003)
- 2002 "The Value of Deconstruction Study in Translator Education." Paper presented at the founding meeting of the American Translation Studies Association. Kent State University, Kent, Ohio (March 2002).
- 2001 "Situating Subjectivity: Faith and the Possibility of Agency in *Caiaphas*." Paper presented at a conference entitled "Time, Memory, Text." State University of New York, Binghamton, New York (March 2001).
- 2000 "Revealing Pretense and Justifying Censure: Comedy's Role in Tragic Plays of Euripides and Calderón." Paper presented at a Romance languages conference. State University of New York, Binghamton, New York (March 2000).
- 1998 "Faith-Promoting Blasphemy: How José de Jesús Martínez Re-casts Christian Tradition to Promote Existentialism." Paper presented at a conference entitled "Re-Covering the Past: Hispanic Literature." State University of New York, Binghamton, New York (April 1998).

- 1998 "Translating across Worlds in *The Name of the Rose*." Paper presented at a conference entitled "Philosophy, Interpretation, and Culture." State University of New York, Binghamton, New York (April 1998).
- 1996 "*El crimen de la calle de la Justa: Cultural Education and Criticism*." Paper presented at the Mid-America Conference on Hispanic Literature, University of Nebraska, Lincoln, Nebraska (September 1996).
- 1996 "*Caifás: La redención verdadera no se logra por medio de la vida inauténtica*." Paper presented at the Literature and Belief Colloquium, Brigham Young University, Provo, Utah (March 1996).

#### ***H. CONFERENCE PRESENTATIONS (cont.)***

- 1996 "Isolating Translation: An Empirical Study to Determine Whether Translation is a Fifth Skill." Paper presented at the Deseret Language and Linguistics Society, Brigham Young University, Provo, Utah (February 1996).
- 1994 "Memorization of Word Lists: An Ineffective Method for Learning Second Language Vocabulary." Paper presented to the Rocky Mountain Modern Language Association, Colorado Springs, Colorado (October 1994).

### **III. SERVICE TO THE PROFESSIONAL AND UNIVERSITY COMMUNITIES**

#### ***A. SERVICE TO THE PROFESSIONAL COMMUNITY***

##### **American Translation and Interpreting Studies Association**

Treasurer (April 2014 to the present)  
 Secretary-Treasurer (April 2010 to April 2014)  
 Member of the Board (March 2008 to April 2010)

##### **Committee on Interpretation for the State of Utah**

This committee, a standing committee under the auspices of the Utah Administrative Office of the Courts, evaluates interpretation quality and standards throughout the Utah state court system. (Member, June 2002 to January 2012)

#### ***B. UNIVERSITY COMMITTEE WORK AND STUDENT ADVISEMENT***

##### **Linguistics Section, Assistant Section Leader**

I have served as assistant section leader since August 2016.

##### **Spanish 321 Committee, BYU Department of Spanish and Portuguese**

Member (Aug. 2014 to the present)

##### **Internships Committee, BYU Department of Spanish and Portuguese**

Member (Aug. 2012 to the present)

**Literacy and Development Internship, BYU Dept. of Spanish and Portuguese**

Member (Jan. 2014 to the present)

**Quark, Student Club for Science Fiction and Fantasy**

Faculty Advisor (Sep. 2008 to the present)

**Sigma Delta Pi, Spanish Honor Society**

Faculty Advisor (Sep. 2017 to the present)

**Teaching Committee, BYU Department of Spanish and Portuguese**

Member (Aug. 1996 to Aug. 2000)

***B. UNIVERSITY COMMITTEE WORK AND STUDENT ADVISEMENT (cont.)***

**La Marca Hispánica, Spanish and Portuguese Student Journal**

Faculty Advisor (Jan. 1996 to April 2010)

**BYU Translators and Interpreters Association, Student Club**

Faculty Advisor (Aug. 1994 to April 1995)

**Executive Committee, BYU Department of Spanish and Portuguese**

Member (Aug. 2001 to Feb. 2012)

**Curriculum Committee, BYU Department of Spanish and Portuguese**

Member (Aug. 2000 to April 2012)

***C. STUDY ABROAD SERVICE***

**Study Abroad Director, Mérida, México**

(April 2014 to June 2014)

**Study Abroad Director, Madrid, Spain**

(April 2012 to June 2012)

**Study Abroad Director, Mérida, México**

(April 2010 to June 2010)

**Study Abroad Director, San José, Costa Rica**

(Jan. 2004 to April 2004)

***D. MEDIA APPEARANCES***

**“Café CSE”**

Invited guest on BYU Radio and television, along with Dr. Marlene Esplin.  
Subject: translation issues. (Aired Feb. 2015).

<http://kennedy.byu.edu/events/literary-translation-and-the-3-problem/>



**“This’ll Take a While”**

Invited guest on BYU Radio. Subject: translation issues. (Aired Feb. 2014)

**“Thinking Aloud”**

Invited guest on BYU Radio. Subject: translation issues. (Aired Feb. 2012)

***E. UNIVERSITY INITIATIVES*****Translation Studies Research Group**

Co-organizer along with Marlene Esplin of Comparative Arts and Letters (Dec. 2014 to the present; group approved by the Humanities Center for three years)

***E. UNIVERSITY INITIATIVES (cont.)*****International Translation Day**

I have initiated college-wide recognition of International Translation Day (Sep.30). In 2016, I spoke about translation-industry jobs to approximately forty students, and in 2017 I organized presentations from the associate dean and a former student who now works in the industry.

**IV. EMPLOYMENT HISTORY*****A. ACADEMIC POSITIONS HELD AND COURSES TAUGHT***

- 2010-Present **Associate Professor**  
Brigham Young University
- 2002-2010 **Assistant Professor**  
Brigham Young University
- 2000-2002 **Associate Teaching Professor**  
Brigham Young University
- 1997-2000 **Assistant Teaching Professor**  
Brigham Young University
- 1994-1997 **Assistant Lecturer**  
Brigham Young University

***B. NON-UNIVERSITY EMPLOYMENT HISTORY***

- Jan. 1999-  
Apr. 1999 **Instructor for U.S. Army Military Intelligence (Spanish Translation) Unit**  
Utah Army National Guard, Provo, Utah

- Jan. 1997-  
Aug. 1997      **Instructor for U.S. Army Military Intelligence (Spanish Translation) Unit**  
Utah Army National Guard, Provo, Utah
- Jan. 1996-  
Aug. 1996      **Instructor for U.S. Army Military Intelligence (Spanish Translation) Unit**  
Utah Army National Guard, Provo, Utah
- June 1993-  
Aug. 1994      **Managing Editor, *Brigham Young University Studies***  
Brigham Young University, Provo, Utah
- Aug. 1990-  
June 1993      **Attorney**  
Routh & Crabtree, Anchorage, Alaska

## **V. RECOGNITION**

- 1987              Phi Kappa Phi National Honor Society  
1986              Sigma Delta Pi Spanish National Honor Society

## **VI. MEMBERSHIP IN PROFESSIONAL SOCIETIES**

American Translation and Interpreting Studies Association  
American Translators Association  
Alaska Bar Association